

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

УДК 81'373.45:811.161.1

ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА И ТЕХНИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Молдокматова Навира Токомбаевна, к.п.н., доцент, кафедра «Русского языка», Кыргызский государственный технический университет им. И. Раззакова, Кыргызстан, 720044, г. Бишкек, пр. Ч. Айтматова 66, e-mail: navira_61@mail.ru

Занадворова Татьяна Леонидовна, студент гр. ТТП (б) 1-20, Кыргызский государственный технический университет им. И. Раззакова, Кыргызстан, 720044, г. Бишкек, пр. Ч. Айтматова 66

Аннотация. В статье рассматривается общая история заимствованных слов в русском языке и изучаются примеры заимствования слов в различных сферах человеческой деятельности. Анализируются научно-технические термины как особый вид терминологии. Изучается понятие научно-технического термина и рассматривается системность терминологии. Дается классификация терминов и обращается внимание на использование научно-технических терминов в газетных текстах. Приводится структурно-грамматическая характеристика научно-технических терминов, функционирующих в газетных текстах.

Ключевые слова: заимствованные слова, технические термины, терминология, функционирование, деятельность, системность, базирование, классификация

ОРУС ТИЛИНЕ ЧЕТ ТИЛДЕН КИРГЕН СОЗДОР ЖАНА ТЕХНИКАЛЫК ТЕРМИНДЕР

Молдокматова Навира Токомбаевна, п.и.к., доцент, Кыргыз мамлекеттик техникалык университетинин орус тили кафедрасы. И.Раззакова, Кыргызстан, 720044, Бишкек шаары, Ч.Айтматов пр., 66, e-mail: navira_61@mail.ru

Занадворова Татьяна Леонидовна, ТТП (б) 1-20 гр. студенти, И.Раззаков атындагы Кыргыз мамлекеттик техникалык университети, Кыргызстан, 720044, Бишкек ш., Ч.Айтматов пр., 66

Аннотация. Макалада орус тилиндеги сөздөрдүн жалпы тарыхы иликтенип, адам ишмердүүлүгүнүн ар кандай чөйрөлөрүндө сөздөрдүн алыныш мисалдары каралат. Илимий-техникалык терминдер терминологиянын өзгөчө түрү катары талданат. Илимий-техникалык терминдин концепциясы изилденип, терминологиянын ырааттуулугу каралат. Терминдердин классификациясы келтирилип, илимий тексттердин гезит тексттеринде колдонулушуна көңүл бурулат. Гезит тексттеринде иштей турган илимий-техникалык терминдердин структуралык жана грамматикалык мүнөздөмөлөрү келтирилген.

Ачкыч сөздөр: алынган сөздөр, техникалык терминдер, терминология, иштөө, активдүүлүк, ырааттуулук, негиздөө, классификация

BORROWED WORDS AND TECHNICAL TERMS IN RUSSIAN LANGUAGE

Moldokmatova Navira Tokombaevna, Ph.D., Associate Professor, Department of Russian Language, Kyrgyz State Technical University. I. Razzakova, Kyrgyzstan, 720044, Bishkek, Ch. Aitmatov Ave. 66, e-mail: navira_61@mail.ru

Zanadvorova Tatiana Leonidovna, student gr. TTP (b) 1-20, Kyrgyz State Technical University named after I. Razzakova, Kyrgyzstan, 720044, Bishkek, Ch. Aitmatov Ave. 66

Annotation. The article examines the general history of borrowed words in the Russian language and examines examples of borrowing words in various spheres of human activity. Scientific and technical terms are analyzed as a special kind of terminology. The concept of a scientific and technical term is studied and the consistency of terminology is considered. A classification of terms is given and attention is drawn to the use of scientific and technical terms in newspaper texts. The structural and grammatical characteristics of scientific and technical terms that function in newspaper texts are given.

Key words: borrowed words, technical terms, terminology, functioning, activity, consistency, basing, classification

Изучение процесса заимствования слов и появления технических терминов приобретает особую актуальность в наши дни, в эпоху массовой социализации, когда в условиях глобализации мир науки, техники, культуры и языка неизбежно интегрируясь, создают единое информационное пространство. Актуальность данной темы заключается в том, что заимствованные слова используются каждым человеком ежедневно. Технические термины, используемые для работы, не менее важны как для студентов, так и для дипломированных выпускников, а после рабочих. Нам важно понимать смысл и посыл определенного термина и для этого мы должны разобраться в его происхождении т.е. откуда идут его корни. Только после всего этого термин может быть использован в работе и понятен для специалистов в той или иной деятельности. Далее мы рассматриваем происхождения заимствованных слов и возможные варианты их дальнейшего использования. Объектом исследования выступают заимствование слов в русском языке, а предметом изучения являются научно-технические термины. Рассматривая происхождение заимствованных слов в русском языке, В.Г. Белинский отмечал: «Все народы обмениваются словами и занимают их друг у друга» [2].

Слова, вошедшие в русский язык из других языков, называются заимствованными. То есть, это такие иноязычные слова, которые полностью вошли в лексическую систему русского языка. Они приобрели лексическое значение, фонетическое оформление, грамматические признаки. В заимствовании русским языком иноязычных слов в разные эпохи отразилась история русского народа. Экономические, политические, культурные контакты с другими странами, военные столкновения накладывали свой отпечаток на развитие языка. Новые слова вливались в русский язык из других языков в результате экономических, политических и культурных связей русского народа с другими народами, в результате внедрения народом в жизнь новых реалий, но уже имеющих названия в других языках.

Изобретения других народов никогда не стоят на месте, каждое изобретение получает название на том языке, на котором говорит его изобретатель. Позже многие изобретения получают популярность среди других стран и народов, но при этом уже имеющее свое название, которое после начинают использовать и в странах, ознакомившихся с новым прибором.

Самые первые заимствования из неславянских языков проникали в русский язык еще в VIII-XII вв. Из скандинавских языков (шведского, норвежского) в русский язык пришли слова, связанные с морским промыслом, имена собственные. В официально-деловой речи Древней Руси употреблялись устаревшие теперь слова *вира*, *тиун*, *ябеда*, *клеймо*. Из финно-угорских языков были заимствованы названия рыб, а также некоторые слова, связанные с жизнью северных народов. Самым значительным влиянием на язык Древней Руси было влияние греческого языка. Киевская Русь вела оживленную торговлю с Византией, и проникновение греческих элементов в русскую лексику началось еще до принятия христианства на Руси (VI в.) и усилилось под воздействием христианской культуры в связи с крещением славян (IX в.) и распространением богослужебных книг, переведенных с греческого языка на старославянский.

Латинский язык также сыграл немалую роль в обогащении русской лексики (в том

числе и терминологии), связанной преимущественно со сферой научно-технической и общественно-политической жизни. К латинскому источнику восходят слова: *администратор, министр, юстиция, операция, цензура, диктатура, республика, депутат, делегат, революция, конституция* и т.д. Эти латинизмы пришли в русский язык, как и в другие европейские языки, не только при непосредственном контакте латинского языка с каким-либо другим (что, конечно же, не исключалось, в особенности — через различные учебные заведения), но и при посредстве других языков. Латинский язык во многих европейских государствах был языком литературы, науки, официальных бумаг и религии (католицизма). Научные сочинения вплоть до XVIII в. часто писались именно на латинском языке; медицина до сих пор использует латынь. Все это способствовало созданию международного фонда научной терминологии, которая была освоена многими европейскими языками, в том числе и русским. Важным моментом влияния церковнославянского языка на русский стало обогащение последнего словами, обозначавшими отвлеченные понятия, для которых еще не было своих названий. В составе старославянизмов, пополнивших русскую лексику, можно выделить несколько групп: 1) слова, восходящие к общеславянскому языку, имеющие восточнославянские варианты иного звучания или аффиксального оформления: *злато, глава*; 2) старославянизмы, у которых нет созвучных русских слов: *перст, уста* (сравним с русскими *палец, губы*); 3) семантические старославянизмы, т.е. общеславянские слова, получившие в старославянском языке новое значение, связанное с христианством: *бог, грех, жертва, блуд*. Наибольший наплыв иноязычных заимствований ощущается, обычно, в периоды бурных социальных, культурных и научно-технических преобразований. Такими были татаро-монгольское иго, период христианизации Руси, время петровских преобразований, богатое революциями начало XX века. Подобный же революционный период начался в России, примерно, в 1987 году и длится по сей день. Русский литературный язык, особенно в последнее десятилетие (начиная, примерно, с 1991-го года — года официального распада Советского Союза), ощущает небывалый наплыв новых слов. Одни неологизмы образуются на собственной лексической базе, другие приходят в качестве заимствований. Эти языковые процессы отражают перемены, происходящие в обществе.

Если говорить о сферах человеческой деятельности, то наиболее коренной перестройке в последнее десятилетие подверглись экономика и политика. Поэтому именно соответствующие данным сферам деятельности слои языка испытали наибольший наплыв иноязычных заимствований. И наиболее чутким индикатором этих языковых изменений являются различные массовые (печатные и электронные) периодические издания, превратившиеся с отмиранием единой советской политической цензуры из средств массовой идеологической пропаганды в средства массовой информации (СМИ). И хотя должности корректоров и существуют по-прежнему в газетах и журналах, а у ведущих радио и телепередач по-прежнему стоят в рабочих кабинетах словари ударений, многие новые для русского языка слова еще не зафиксированы в словарях, и мы имеем возможность наблюдать живое и деятельное развитие языка, заимствование и освоение новых слов. **Новая лексика (неологизмы)** появляется в языке, чтобы обозначить какое-то новое понятие, явление. Примерами неологизмов XX века могут служить слова *юниор, перформанс, тизар, маркетинг, менеджмент* и т.п. Исходя из данной информации, можно сделать вывод, что заимствование слов стало неизбежно после социализации народов. Общение между странами стало обязательным фактором для установления политических отношений. При социальном контакте так или иначе происходит обмен информацией, что ведет за собой заимствование.

Обратимся к научно-техническим терминам как особому виду терминологии. 1) Рассматривая понятие научно-технического термина и системность терминологии в лингвистике, следует отметить, что системность представляется «столь существенной характеристикой терминологических единиц, что часто она указывается как важнейший признак термина, - признак, формирующий слово или словосочетание именно как термин». [Шелов, Лейчик 1990: 2]. Во многих лингвистических пособиях по вопросам терминологии системность определяется как одно из важнейших условий существования термина. Термин

может существовать лишь в качестве элемента терминосистемы, при этом терминосистема должна представлять собой «упорядоченную совокупность терминов, адекватно выражающих систему понятий теорий...» [Кияк, 1989: 7]. Вышеизложенное приводит нас к вопросу: «Что такое терминосистема?». Одним из определений является следующее: терминосистема - это «соотнесенная с определенной областью знания, проблемой ... и т.д. совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном ... и грамматическом уровнях» [Березин, Головин, 1979:270]. Говоря о системности и терминосистеме в целом, следует учитывать многочисленные подходы к классификации терминосистемы. К примеру, ряд ученых утверждает, что терминологическая система строится по образцу и подобию системы классификационной [Шелов, Лейчик, 1990: 3]. Однако классификация или структура всегда противопоставлялась системе, поэтому предполагалось, что терминология как раздел науки - нечто неупорядоченное, в то время как терминосистема представляла собой упорядоченный корпус терминологии. О системности терминологии рассуждали еще в 30-х годах прошедшего века. К примеру, И.К. Дрезен полагал, что системность напрямую связана с предназначением термина воспроизводить понятие в мышлении человека наиболее емко и полно [Алексеева, Василенко 2015 : 7]. Д.С. Лотте выдвинул три условия, при которых может соблюдаться системность терминологии: - система терминов должна базироваться на классификации понятий; -признаки и понятия термина должны рассматриваться, исходя из классификационных схем; -лексические единицы должны отображать общность рассматриваемого понятия с другими терминами и в то же время, его специфичность [Попова 2016: 23]. Предложенные критерии являются классическим подходом к рассмотрению терминосистемы. Но бесспорно, авторская терминосистема не может полностью основываться на всех трех параметрах, как минимум потому что она авторская, то есть уникальная. В современном мире термин рассматривается как «сложная и многогранная единица специального знания», поэтому можно утверждать, что системность термина есть отражение системности познавательной деятельности [Алексеева, Василенко, 2015:8]. Известный терминовед Лейчик В.М. называл терминосистему языковой моделью, понимая под этим наименованием совокупность понятий как логическую модель области знаний [Лейчик : 119]. В отличие от Лотте Д.С., Лейчик выделял четыре условия, выполнение которых необходимо для формирования терминосистемы: 1) довольно четкая области знаний; 2) понятийная система, относящаяся к этой области; 3) наличие определенной теории, описывающей область, в состав которой входит данная система понятий; 4) наличие сложившегося языка для специальных целей, наименования которого способны обозначать понятия данной области и системы [Лейчик : 119]. Далее он описывает основные признаки терминосистемы, такие как целостность, устойчивость, структурированность и связность [Лейчик 120]. С нашей точки зрения, предложенные признаки полностью отвечают понятию терминосистемы, поэтому о них мы поговорим подробнее. Первый критерий, выделенный Лейчиком, - целостность. Под данным термином подразумевается, что все понятия какой-либо области охвачены элементами терминосистемы. К примеру, в книге Р. Фейнмана употребляется множество терминов, составляющих не меньшее множество терминосистем. Допустим, ламповый блок является целостной системой, а составляющими являются такие понятия, как патрон, звонковый провод, лампочки, предохранитель, буферный зарядатель и аккумуляторная батарея. Следует напомнить, что в нашей работе мы рассматриваем авторскую терминосистему, соответственно, в любой другой терминосистеме составляющие могут быть другими. Далее рассмотрим понятие устойчивости терминосистемы. Терминосистема отражает устоявшуюся систему взглядов и понятий в определенной сфере. Например, в нашей обиходной жизни часто употребляется терминология, связанная с техническим делом и интернетом . Поэтому слово «Персональный компьютер» в данной сфере является устойчивым и часто употребляемым термином. Именно такие термины позволяют утверждать об устойчивости терминосистемы. Более того, можно говорить о статичности подобной модели. Однако в связи с появлением новых терминов и расширением и обогащением терминосистем, понятие

статичности является относительным. В данном случае мы подразумеваем открытые терминосистемы. В закрытых терминосистемах можно утверждать о статичности и абсолютной устойчивости. В.М. Лейчик приводит в пример терминосистему правил шахматной игры. Даже с появлением новых игровых приемов не производится пересмотр основных терминов [Лейчик : 121]. Перейдем к понятию структурированности терминосистемы. Любая терминосистема опирается на иерархическую или линейную. Однако большинство терминосистем построены на основе иерархической структуры. К примеру, родо-видовые отношения в биологии, или иерархичность, основанная на классификации понятий, когда названия частей подчинены названию целого и т.д. Последней характеристикой терминосистемы, выдвинутой Лейчиком, является ее связность. Логично, что все элементы в рамках одной терминосистемы связаны между собой либо содержательно-языковым, либо формально-языковым методом. Первый подразумевает, что содержательно-языковая связность есть отражение логических связей, присутствующих между элементами терминосистемы. Например, связи причины и следствия, рода и вида. Формально-языковая связность можно обозначить также как лингвистическую связность. Один из ярчайших примеров - производные слова, допустим, тепло-теплота-теплопроводность, электрод-электричество-электросеть и т.д.. Задача и цель использования терминов - называть абстрактные и конкретные объекты изучения. Термины являются важнейшим инструментом профессиональной деятельности, так как несут точное описание теории и методологии любой профессии. Очевидным стало, что термины составляют часть тезауруса (от греческого *thesaurus* - запас) - понятийного аппарата отрасли знаний. Как было сказано ранее, с помощью терминов называют абстрактные и конкретные объекты изучения. Термины - неотъемлемая часть любой профессиональной сферы, так как они содержат теоретический и методологический аспект любой профессии.

Классификация терминов. К. Я. Авербух говорил, что классификация - это распределение объектов на логически связанные классы на основе существенных признаков, отличающих данные объекты от объектов, принадлежащих к другим категориям [Литовченко 2006 : 156]. А.В. Суперанская дефинировала понятие научной классификации как «упорядоченный способ ассоциации и диссоциации, а также умственной организации идей, представленных в мозгу человека в форме понятий» [2005: 136]. Можно сделать вывод, что целью классификации является упорядочивание систем классов на основе некоторых признаков. Однако, для успешного классифицирования недостаточно лишь составить типологию терминов. В отличие от типологии, суть которой заключается в членении терминов по одному существенному признаку, классификации группируют их по различным частным признакам. К примеру, в общей форме современная наука членит термины на общественные, естественные и технические. По объекту номинации термины подразделяют на научные, технические и технологические, социальные, культурные и т. д. Учитывая тему данной работы, нас больше всего интересует лингвистическая классификация терминологии, то есть классифицирование по признакам терминов как слов или словосочетаний. Во-первых, выделяется классификация по семантической структуре. Например, можно группировать термины на однозначные и многозначные. Затем рассматривается классификация терминов по формальной структуре, хотя данная классификация имеет множество подразделений. В.М. Сергевнина членит термины на термины-слова и термины-словосочетания, где терминологические словосочетания - единое расчлененное профессиональное понятие, более узкое, чем родовое понятие, обозначенное термином-словом [1985 : 65]. Б.Н. Головин делит термины-слова на производные (цель), производные (декодирование), сложные (аэродинамика) и аббревиатуры (ДВС) [Литовченко 2006 :158]. Ряд других классификаций уместно лишь обозначить списком: классификация по сфере использования, по языку-источнику, по частям речи, по функции, степени абстракции (например, в философии) и множество других. Говоря о конкретных типах терминов, для начала следует выделить исторический аспект, на основании которого термины подразделяются на

исконные и заимствованные. Согласно С. В. Гриневу-Гриневичу, исконные термины - понятия, издавна существовавшие в языке.

По структуре и с учетом происхождения исконные термины можно классифицировать на следующие группы: непроизводные (заимствование из других языков произошло без изменения формы слова); производные (образование термина осуществлялось посредством морфологического словообразования). Заимствованные термины - лексические единицы, полностью или частично заимствованные из других языков. Адаптирование нового термина в языке может происходить с помощью калькирования, то есть посредством дословного перевода слова (*water proof - водоотталкивающий*), или транзитивным переходом семантики термина языка оригинала (к примеру, термин *memory*, переведенный дословно как *память*). Учитывая хронологический аспект, можно выделить термины: - архаизмы, - неологизмы, - историзмы, а также устаревшие термины. Опираясь на форму слова, терминологи группировали термины на термины-слова и термины-словосочетания. Затем следует классификация терминов по типу называемых ими понятий, и эта классификация, как и лингвистическая, интересует нас больше всего. Так, рассматриваемые лексические единицы можно разделить на термины категорий (то есть относящиеся к онтологическим категориям), на общетехнические и общенаучные термины, межотраслевые, отраслевые, узкоотраслевые и узкоспециальные [С.В. Гринева-Гриневич 2008 : 63]. Последняя классификация является одной из наиболее уместной, так как анализируемые в работе термины принадлежат к сферам науки и техники и, соответственно, представляют собой пласт узкоспециальной и общетехнической лексики. При рассмотрении основных классификаций терминов, предложенных лингвистами-терминоведами, наиболее интересными для нас оказались классификация С.В. Гринева-Гриневича и В.М. Лейчика. Кроме того, были рассмотрены основные определения понятия классификации. К.Я. Авербух назвал классификацию распределением объектов на логически связанные классы на основе существенных признаков. А.В. Суперанская говорила, что классификация есть фиксированный метод ассоциации умственной организации идей и понятий. Мы также рассмотрели термины с точки зрения их происхождения, структуры и с учетом сферы использования. Нами была выбрана наиболее подходящая классификация, предложенная С.В. Гриневым-Гриневичем, согласно которой лексические единицы можно подразделить на термины категорий, общетехнические, общенаучные и узкоспециальные.

Таким образом, исследование заимствованных слов позволило прийти к следующим выводам: 1) заимствование - это важная часть нашей жизни, так как все мы являемся членами социума. Социальное общение в той или иной мере касается каждого из нас. А слова которые плотно входят в наш обиход позже становятся интернациональными. 2) Заимствование научно-технических терминов так же является очень важной частью научной жизни. Без обмена важной информацией учеными наука отставала бы на несколько ступень назад, но при совместной работе ученых со всего мира это процесс движется ежедневно. И исходя из данных о совместной работе ученых разных стран мы можем сказать, что именно в данном процессе работы и происходит заимствование технических терминов. В условиях научно-технической революции одной из наиболее подвижных, изменчивых частей лексико-семантической системы языка является научно-техническая терминология. 3) Область применения технических терминов очень обширна. Технические термины могут быть использованы не только специалистами в той или иной сфере деятельности, но и в публицистических статьях. Данный факт можно назвать неизбежным, так как публицистические статьи захватывают весь спектр жизни общества и не могут исключить научную сферу.

Литература

1. Алексеева Л.М., Василенко Д.В. Системность терминологии. Вестник Пермского университета. 2016. №4 (32). С. 5-13.

2. Белинский. В.Г. Статья о вопросах развития общества. 1838. №1. С. 3.
3. Горбачева Т. Русский язык или неизбежному явлению?! 1990. С. 15-24.
4. Караулов.Ю.Н. Культура речи и языковая критика. 1990. С. 97-103.
5. Лейчик В.М. О языковом субстрате термина / Вопросы языкознания. 1986. №5. С. 87-97.
6. Яцутко Д. Новая заимствованная общественно-политическая лексика в языке Российских СМИ.1999. №9.-С. 23-58.
7. Карпов А.В. Понятие профессионально важных качеств деятельности- М.: ВЛАДОС-ПРЕСС, 2004. – 352с.